

( Dieu ma justice )

| Etude structurelle du psaume 4

Pierre Auffret - *Sc*<sup>e</sup> Foy lès Lyon

Par deux fois M. Girard a présenté la structure littéraire du Ps 4<sup>1</sup>. Dans sa deuxième étude donne la référence, sans plus, celle que nous avons nous-même publié entre temps<sup>2</sup>. Selon lui 2-4, selon une structure concentrique, voit 3 encadré par 2 et 4. Quant à 5-9 ils respectent aussi une symétrie concentrique légèrement plus complexe, autour du centre 7b se répondant respectivement 7a et 8, puis 5-6 et 9. Dans sa première proposition il voyait ici et là un chiasme, soit 2 + 3 appelant en ordre inverse 4a et 4b, puis 5-6 + 7 également en ordre inverse 8 + 9. Les deux propositions sont donc nettement différentes. Entre temps nous avions proposé de voir en 2-4 une structure assez complexe, avec un parallèle (2a + 2b + 2c // 2d + 3 + 4a) chevauchant avec une symétrie concentrique où autour de 4aa se répondent respectivement 3 et 4aβ, puis 2d et 4b (2d, 3 et 4aa étant donc communs à ces deux structures). Nous y revenons ci-dessous. Pour la deuxième partie, nous voyions comme un triptyque où autour de 7 se répondent 5-6 et 8-9. On le voit, les divergences sont de taille, et elles justifient amplement qu'on remette ici l'ouvrage sur le métier. Nous y procéderons donc en considérant les structures des plus petites aux plus englobantes, d'abord pour 2-4, puis pour 5-9, et enfin pour l'ensemble. Nous utilisons ici la traduction de Girard, en lui apportant cependant quelques modifications, en 2c, 3aβ, 4a pour rendre la récurrence de la préposition *l* (nous n'avons pas trouvé comment changer 9b pour manifester ladite récurrence), en 6b pour rendre la récurrence de *l*. Nous donnons cette traduction ci-dessous, portant en *italiques* simples les récurrences à l'intérieur de chacune des deux parties, en *italiques grasses* les récurrences communes aux deux parties.

- 2a *Quand(b) je (me mets à) appeler, réponds-moi,*  
 2b Dieu de ma *justice*.  
 2c *Dans (b) l'adversité, tu as mis du large pour moi (ly).*  
 2d Aie pitié de moi et *entends* ma supplication.  
 3a Fils d'homme(s), jusqu'à quel (point) ma gloire  
 (sera-t-elle bonne) *pour (l)* le déshonneur,  
 3b aimez-vous le vide, cherchez-vous le mensonge ?  
 4a Connaissez (ceci) : *car* il a mis-à-part, **YHWH**,  
 (celui qui est) loyal *pour (envers) lui (lw)*.  
 4b **YHWH** *entend quand (b) je (me mets à) appeler vers (l) lui.*
- - - - -

<sup>1</sup> Marc Girard, *Les Psaumes - Analyse structurelle et interprétation : 1-50*, RECHERCHES Nouvelle Série 2, Montréal/Paris 1984 (pp. 71-75), *Les Psaumes redécouverts - De la structure au sens : 1-50*, Montréal 1996, pp. 180-191.

<sup>2</sup> Pierre Auffret, «"Qui nous fera voir le bonheur ?" Etude structurelle du Psaume 4», *NRT* 108 (1986) 342-355.

- 5a Frémissez et ne péchez pas;  
 5b *dites* (des prières) **dans** votre cœur,  
 5c *sur* votre *couche*, et faites-silence,  
 6a sacrifiez des sacrifices de **justice**  
 6b et tournez votre *confiance vers* (l') **YHWH**.  
 7a (Ils sont) *abondants*, (les gens) *disant* :  
 «Qui nous fera voir le bon(heur) ?»  
 7b Fais lever *sur* nous la lumière de ta face, **YHWH** !  
 8a Tu as donné de la joie **dans mon cœur**  
 8b plus qu('au) temps (où) leur blé et leur vin nouveau ont *abondé*.  
 9a **Dans** (b) la paix, isolé, et je me *couche* et je m'endors,  
 9b **car** (c'est) toi, **YHWH** seul, (qui) **en** (l) *confiance* me fais habiter.

En se plaçant à un point de vue presque uniquement thématique on peut percevoir en 2 la symétrie concentrique que voici :

2a	Quand(b) je (me mets à) appeler, réponds-moi,
2b	Dieu de ma justice.
2c	Dans (b) l'adversité, tu as mis du large pour moi (ly).
2d	Aie pitié de moi et entends ma supplication.

On lit aux extrêmes deux expressions de l'appel lancé par le fidèle, puis, en allant vers le centre, des impératifs exprimant ce qu'il attend de YHWH, autour du centre les bienfaits attendus (justice et élargissement), et enfin au centre une mention de l'adversité<sup>3</sup>.

Il n'est pas tout à fait exact de parler avec Girard (p.180) de parallélisme ternaire, du moins au plan structurel, à propos de 3. Si en effet à *gloire* (+) s'opposent *vide* (-) et *mensonge* (-), comme, en sens inverse, à *déshonneur* (-) *aimerez* (+) et *cherchez* (+), l'agencement de l'ensemble, après *Fils d'hommes jusqu'à quel point* est le suivant :

3a	ma gloire (+)	au déshonneur (-)
3ba		aimerez-vous (+)
	le vide (-)	
3bβ		cherchez-vous (+)
	le mensonge (-)	

3a constitue tant avec 3ba qu'avec 3bβ une symétrie croisée, les termes s'opposant étant disposés en chiasme, mais à chaque fois alternant les termes positifs (gloire, aimer, chercher) et négatifs (déshonneur, vide, mensonge). Il n'y a parallélisme strict qu'en 3b.

En 4 nous lisons de nouveau une symétrie concentrique à sept termes (comme en 2), soit :

<sup>3</sup> Girard, *Les Psaumes redécouverts* p.186 simplifie outre mesure quand il voit seulement 2ab et 2d entourer 2c.

Connaissez (ceci) :  
 car il a mis-à-part,  
 YHWH,  
 (celui qui est) loyal pour (envers) lui (*lw*).  
 YHWH  
 entend  
 quand (b) je (me mets à) appeler vers ('l) lui.

On lit aux extrêmes les actions humaines, puis, en se rapprochant du centre, celles de YHWH, et autour du centre deux mentions de ce dernier (comme sujet des verbes *mettre à part* et *entendre*). Les données sont du même ordre qu'en 2, actions humaines aux extrêmes, actions attendues de YHWH en se rapprochant du centre, précisions quant à ce qui se manifeste dans lesdites actions, mais ici le centre est l'affirmation de la loyauté du fidèle, et non plus une mention de l'adversité. Ici et là l'avant-dernier terme de la symétrie comporte le verbe *entendre*. Le premier terme de la première et le dernier de la dernière sont presque identiques.

Mais pour saisir la structure d'ensemble de 2-4 nous ne pouvons pas nous contenter de cette comparaison, si intéressante soit-elle. Nous reprendrons ici notre première proposition en l'étayant plus avant, et nous y ajouterons une seconde manière, complémentaire, de voir la structure de ces trois versets.

2a	<i>quand je... appeler</i>	2b	DIEU <sup>@</sup> de ma justice*	2c	
2d	<i>entends<sup>+</sup></i>	3	Fils d'homme <sup>@</sup> <i>pour... aimez<sup>o</sup></i>	4aa	Connaissez <sup>+</sup> YHWH
4b	YHWH <i>entend<sup>+</sup></i> <i>quand je... appeler</i>	4aβ	loyal* <sup>o</sup> ... <i>pour</i>		

Examinons d'abord le parallèle en 2-4aa. Nous avons déjà relevé ci-dessus correspondances et inversion de 2a à 2d. Entre 2b et 3 on notera l'opposition des attitudes, celle de ce Dieu qui assure la justice de son fidèle et celle des fils d'hommes qui galvaudent la gloire de ce même Dieu. Notons comme indice la répartition ici et là des termes de la paire stéréotypée *Dieu/hommes*<sup>4</sup>. Entre 2c et 4aa le rapport n'est que thématique, mais suffisamment clair. Nous lisons ici et là une action de YHWH (*tu as mis au large... il a mis à part*).

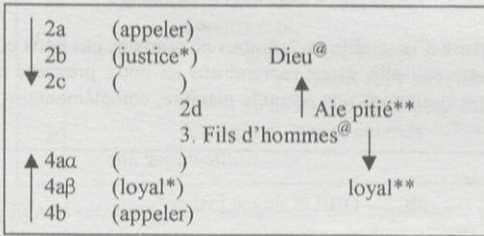
La symétrie concentrique en 2d-4 est plus manifeste. On lit en effet le verbe *entendre* (avec le même sujet) en 2d et 4b. En 3 et 4aβ sont répartis les termes de la paire stéréotypée *loyauté/amour*<sup>5</sup>, et la préposition *l* signale d'ici à là deux propositions de sens inverse : ma

<sup>4</sup> Précisément *'llym/nšym* selon Y. Avishur, *Stylistic studies of word-pairs in biblical and ancient semitic literatures*, AOAT 210, Neukirchen-Vluyn 1984.

<sup>5</sup> *hšd/hbh* selon Avishur, *Stylistic* pp. 194.281.317-318.

gloire *pour* le déshonneur... loyal *pour* lui (YHWH). Le *loyal* envers YHWH s'oppose évidemment à ceux qui *aiment* le vide. Au centre 4aa de cette symétrie on lit le verbe *connaître* qui constitue avec le *entendre* des extrêmes une paire stéréotypée<sup>6</sup> : tout comme YHWH *entend* la supplication de son fidèle, il convient qu'en retour on *connaisse* son action en faveur des siens.

A considérer chacune des colonnes dans le tableau ci-dessus on peut voir qu'au terme de la première et de la troisième on lit YHWH tandis qu'au début de la colonne centrale on lit DIEU. Nous avons relevé ci-dessus le rapport entre 4aa et 4b (*connaître/entendre*), la *connaissance* de celui qui pour sa part *entend* s'imposant en quelque sorte. C'est ainsi que DIEU pourra instaurer sa justice. On voit que 2d-4aa appartiennent tant au parallèle initial qu'à la symétrie concentrique finale. Compris entre 2d (*entendre*) et 4aa (*connaître*), 3 semble donc bien jouir d'une position centrale, comme le propose Girard, dans l'ensemble 2-4. Mais il nous semble qu'il partage cette mise en relief avec 2d qui le précède. On peut voir en effet que 2abc et 4a se répondent selon un chiasme tandis que 2d et 3, en ordre inversé, correspondent au deuxième et à l'avant-dernier terme dudit chiasme, comme ceci :



Nous avons déjà vu ci-dessus les rapports entre 2a et 4b, 2b et 4aβ, 2c et 4aa. Nous connaissons aussi celui entre 2b et 3 (*Dieu/hommes*). En 2d et 4aβ nous voyons ici répartis les termes de la paire stéréotypée *loyauté/pitié*<sup>7</sup>. La *pitié* de YHWH et la *loyauté* de son fidèle se répondent<sup>8</sup>. Notons qu'en 2abc et d le psalmiste s'adresse à Dieu (dans une supplication), tandis qu'en 3 et 4 c'est aux fils d'hommes qu'il s'adresse pour les apostropher et leur transmettre ce que l'expérience lui a appris<sup>9</sup>, la structure accompagnant ce changement de destinataire.

Considérons maintenant la deuxième partie de notre psaume, 5-9. Deux volets s'y distinguent, soit 5-6 et 7-9<sup>10</sup>. Parce que la structure en est plus manifeste commençons par étudier 7-9<sup>11</sup>. On en percevra la structure à partir de la disposition suivante des indices :

<sup>6</sup> *šmf' / ycf'* selon Avishur, *Stylistic* pp. 515-516 et 522.

<sup>7</sup> *hšd' / h'n* selon Avishur, *Stylistic* p.758, à l'index.

<sup>8</sup> Faute d'avoir repéré et exploité tous les indices, Girard n'est pas parvenu à présenter de façon pleinement satisfaisante la structure de 2-4. Cependant dans sa première proposition de 1984 (*Les Psaumes - Analyse structurelle* p.72) il avait repéré la correspondance entre *loyal* et *aimer* fondant selon lui une correspondance entre 3 et 4a : «la pointe [...] 3-4a oppose l'amour (...) des fils d'hommes pour les idoles [...] à l'amour loyal (...) des justes pour YHWH». C'était la bonne piste. Nous avons adopté cette remarque dans notre première étude (p.344) et avons découvert depuis qu'il s'agissait d'une paire stéréotypée.

<sup>9</sup> C'est sans doute lui qui parle en 3 : sa gloire, c'est YHWH. Nous nous en sommes expliqué dans notre première proposition (*Qui nous fera voir le bonheur* ? p.348, en n.8).

<sup>10</sup> Et non 5-7aa et 7aβ-9 comme nous le prétendions précédemment, ni 5-7a et 8-9 (autour de 7b) comme le voudrait Girard. Il nous semble ici exploiter au mieux les indices structurels fournis par le texte. Dans notre première étude (*Qui nous fera voir le bonheur* ? p.345) nous observions un parallèle en 5-7aa (avec *dire* comme deuxième termes), mais c'était négliger le caractère d'introduction de 7a, ce que fait également Girard (dans sa dernière proposition (*Les Psaumes redécouverts* p.187).

	7a. <i>abondants</i> bonheur*°		
7b. Fais lever <sup>@</sup>	YHWH	la lumière°	de ta face"
8a. Tu as donné <sup>@</sup>		de la joie <sup>+</sup>	dans mon cœur"
	8b. <i>abondé</i>		
	9. dans la paix**		

En 7b nous lisons, comme beaucoup d'autres, une forme équivalente à l'impératif du verbe *ns'*, et proposons à partir de là de voir répartis au début de 7b et de 8a les termes de la paire stéréotypée *lever/donner*<sup>12</sup>. Au terme de ces mêmes 7b et 8a nous lisons les termes de la paire stéréotypée *cœur/face*<sup>13</sup>. Entre ces termes extrêmes nous lisons *lumière* et *joie*, deux termes convenant proprement à la face et au cœur et dont nous allons voir bientôt la position structurelle en 7-9. Ainsi 7b et 8a se lisent-ils selon un parallèle. En 7a et 8b-9a nous lisons d'abord ici et là *abonder*, puis les termes de la paire stéréotypée *bon(heur)/paix*<sup>14</sup>. Ils *abondent*, les aspirants au *bonheur*, elles *abondent*, moisson et vendange, et moi, me voilà dans une *paix* plus grande que celle qu'elles procurent. Articulant entre eux nos trois volets restent à signaler deux paires stéréotypées, soit celle de *bonheur/lumière*<sup>15</sup>, dont les termes se lisent dans le premier volet et le volet central, et celle de *paix/joie*<sup>16</sup>, dont les termes se lisent dans le volet central et le dernier.

Pour leur part 5-6 ne présentent pas d'indices de structure. On peut cependant y repérer un chiasme à six termes :

5a	Frémissez <i>et</i> ne péchez pas
5b	dites
	dans <i>votre</i> cœur
5c	sur <i>votre</i> couche
	faites silence
6	sacrifiez... <i>et</i> ayez confiance...

Deux prescriptions sont données aux extrêmes, conjointes par la conjonction *et*. Deux lieux sont désignés aux centres, rapportés tous deux à ceux auxquels on s'adresse (*votre*).

<sup>11</sup> En 5-9 seuls 8 et 9 présentent une certaine mini-structure interne. En 8 on peut avancer un parallèle *joie... + plus que // blé/vin nouveau + ont abondé* : blé et vin ont beau abondé, la joie que donne YHWH dépasse encore ce bonheur qu'ils procurent. En 9, si l'on accepte avec Girard (p.187) la correspondance entre *isolé* (pour le psalmiste) et *seul* (pour YHWH) et si l'on retient la note objective pour *bth* (sécurité), on peut repérer comme structure : x (paix) + y (isolé) + z (je me couche et m'endors) / Y (SEUL) + X (SECURITE) + Z (ME FAIS HABITER). Jouissant de cette sécurité que YHWH seul peut donner, le fidèle, tout isolé qu'il soit, jouit d'une profonde paix et peut en cette dernière se coucher et dormir là où précisément YHWH le fait habiter.

<sup>12</sup> *ns'/ntn* selon Avishur, *Stylistic* pp. 82-83.

<sup>13</sup> *lb/pnym* selon Avishur, *Stylistic* pp. 279.308.505.522.

<sup>14</sup> *fwb/šlwm* selon Avishur, *Stylistic* p.759, à l'index.

<sup>15</sup> *fwb/wr* selon Avishur, *Stylistic* p.281.

<sup>16</sup> *šlwm/šmth* selon Avishur, *Stylistic* p.537.

Entre extrêmes et centres s'opposent *dire* et *faire silence*. Cette structure est assez claire, mais elle ne repose que sur les contenus<sup>17</sup>.

Comparons à présent 5-6 et 7-9 à l'aide du tableau suivant<sup>18</sup> :

5b.	<i>dites</i>	<i>disant</i>	7a
	- - -		
	<i>dans votre cœur</i>	<i>sur nous...</i>	7b
5c	<i>sur votre...</i>	<i>dans mon cœur</i>	8a
	- - -		
	<i>votre couche</i>	<i>paix</i>	9a
6a	<i>sacrifices</i>	<i>je me couche</i>	
	- - -		
6b	<i>confiance</i>	<i>toi, YHWH</i>	9b
	<i>en YHWH</i>	<i>en confiance</i>	

Après les deux emplois de *dire* au début en 5b et 7a nous lisons trois chiasmes successifs. Le premier et le dernier s'appuient sur des récurrences, le deuxième sur la récurrence de *couche(r)* et sur la répartition en 6a et 9b des termes de la paire stéréotypée *sacrifice/paix*<sup>19</sup>. En 5-6 il s'agit de ce que le(s) fidèle(s) a (ont) à faire, en 7-9 de ce qui est attendu de YHWH ou qu'il a déjà fait. Ainsi se répondent nos deux volets. Au point de vue des destinataires nous voyons 5-6 adressés aux fils d'homme pour les inviter à un juste comportement, mais 7-9 à YHWH. On pourrait, avec Girard (p.189) voir 7a adressé aux fils d'homme. Ce sont eux qui se posent cette question. Mais c'est par opposition à ceux-là que nous, les fidèles, qui savons comment l'obtenir, nous t'adressons notre demande (7b). Ce ne sont donc pas les mêmes que désigne le pronom 1<sup>ère</sup> pers. pl. en 7aβ et 7b. Dans son adresse à YHWH le fidèle oppose ceux-là qui sont encore aux prises avec la question du bonheur et lui et les siens qui savent à qui s'adresser et le font sans plus attendre<sup>20</sup>.

Nous pouvons maintenant en venir à la structure d'ensemble de notre psaume en partant du tableau suivant qui nous offrira une première approche, mais non la plus décisive, de l'ensemble :

<sup>17</sup> Dans sa première proposition Girard (*Les Psaumes - Analyse structurelle* p.72) ne voit comme seul indice structurel d'une unité 5-6 (qu'il défend alors) une inclusion par *dire* avec *borne finale externe* en 7a.

<sup>18</sup> Dans notre première proposition (*Qui nous fera voir le bonheur ?* p.347) nous n'avions pas justement situé le niveau de structure de *beaucoup* (en 5-9, au lieu de 7-9 comme nous l'avons vu ci-dessus). Dans sa double proposition pour 5-9 Girard (*Les Psaumes redécouverts* pp. 183-186) ne situe pas les diverses récurrences au bon niveau de structuration. Ainsi *abonder* et *bonheur/paix* structurent le volet 7-9, et non l'ensemble 5-9. Il ne tient pas compte de la récurrence de *dire* dans l'ensemble 5-9, pensant que cette récurrence a une fonction structurelle pour 5-7a où il voit un premier volet.

<sup>19</sup> *zbl/šlm* selon Avishur, *Stylistic* pp. 141.143.170.

<sup>20</sup> Nous ne maintenons donc pas l'option de notre première proposition où nous voyions en 7 une seule parole dite par les mêmes et lisons 7 comme le propose Girard.

2b.	<i>justice</i>	=	<i>justice...</i>	6a
			- - -	
2d.	Aie pitié*		▲ vers... YHWH	6b
3. ( <i>c<sup>d</sup> mh</i> )	ma gloire <sup>o</sup>		∴ voir <sup>+</sup>	7aβ
4aa.	<i>car... YHWH</i>	▼		
			- - -	
4aβ	loyal <sup>@</sup>	=	bon(heur) <sup>@</sup>	
4b.	<i>YHWH</i>	=	<i>YHWH</i>	7b
			- - -	
	entend <sup>+</sup>		▼ Tu as donné*	8
	∴		mon cœur <sup>o</sup> ( <i>m<sup>c</sup>t</i> )	
	▼ vers lui	▼	<i>car... YHWH</i>	9

Nous lisons *justice* comme première récurrence d'une partie à l'autre<sup>21</sup>, puis une disposition selon un chiasme à six termes de 2d-4a à 6b-9. De 2d-4aa à 8-9 les indices sont disposés parallèlement. *Avoir pitié/donner* constituent une paire stéréotypée<sup>22</sup>, ainsi que *gloire* et *cœur*<sup>23</sup>. De 4aβ à 7aβ joue la paire stéréotypée *bon/loyal*<sup>24</sup>, de 4b (fin) à 7aβ joue la paire stéréotypée *voir/entendre*<sup>25</sup>. On voit donc au centre *loyal + YHWH* appeler dans le même ordre *bon(heur) + YHWH*, mais *entend + vers lui* (c'est-à-dire *YHWH*), ici au terme, appeler, là au début, en ordre inverse *vers YHWH + voir*. Rappelons ici que nous avons fait état en 2-4 de la paire *loyauté/justice* et en 5-9 de la paire *bonheur/justice*, *justice* se lisant ici aux début et les deux autres termes au milieu de chacun des volets du chiasme. Ainsi donc après 2abc et 5-6a, où se font écho la *justice* offerte par *YHWH* et celle que le fidèle est invité à mettre en œuvre dans ses sacrifices, nous est proposé un chiasme à six termes où se répondent les dons divins comme la pitié appelée en 2d et la joie dispensée au fidèle en 8, le soin que *YHWH* prend tant de sa gloire (3) que du cœur de son fidèle (8), la loyauté du fidèle (4a) et le bonheur qu'il est bien vain d'attendre d'un autre que de *YHWH* (7a), l'oreille attentive de *YHWH* (4b) et ce qu'il saura faire voir aux siens (7a), car c'est lui, *YHWH*, qui s'est mis à part son fidèle (4a) et le fait habiter dans la confiance (9b). Mais cette proposition, on le voit, chevauche les unités telles que nous les avons repérées ci-dessus (2 et 3-4, 5-6 et 7-9). Nous lui préférons donc en définitive celle qui va suivre plus ajustée aux résultats obtenus dans les pages précédentes.

Il faut cependant reconnaître qu'entre 2 et 3 comme entre 6b et 7 le texte amorce ici et là un changement important en changeant de destinataire pour les discours (de *YHWH* aux fils d'hommes dans la première partie, des fils d'hommes à *YHWH* dans la seconde). Cette première approche prend d'ailleurs en considération des indices moins évidents que les simples récurrences. Si, nous en tenant à ces dernières, nous revenons ici au point de vue, déjà envisagé pour chacune des deux parties, des destinataires des paroles, nous pouvons découvrir alors plus nettement et plus sûrement la structure littéraire d'ensemble de notre psaume. Commençons par présenter le tableau suivant :

<sup>21</sup> Avec *car...* (en 4 et 9) ce sont les seuls indices structurels que Girard (*Les Psaumes redécouverts* p.188) retient entre les deux parties. On va voir que le texte offre quand même plus pour peu qu'on consente à élargir l'enquête au delà des seules récurrences au sens strict.

<sup>22</sup> *hnr/ntr* selon Avishur, *Stylistic* pp. 423-424.

<sup>23</sup> *lb/kbd* selon Avishur, *Stylistic* p.761, à l'index. On lit comme indications de temps avant *ma gloire c<sup>d</sup> mh* et après *mon cœur m<sup>c</sup>t*, deux expressions phonétiquement apparentées (*c<sup>d</sup> + m* et *m + t*), attirant ainsi l'attention de l'auditeur sur la parenté entre *ma gloire* et *mon cœur*.

<sup>24</sup> *fwb/ḥsd* selon Avishur, *Stylistic* pp. 238.253.281.

<sup>25</sup> *r<sup>h</sup>/šm<sup>c</sup>* selon Avishur, *Stylistic* pp. 87.263.286.

DESTINATAIRES	RAPPORTS ENTRE 2-4 ET 5-9	Rapports en 2-4 et 5-9
2 : YHWH	2b : MA JUSTICES 2c : <b>dans</b> (b) (l'adversité)	2a : <i>quand</i> (b)... <i>appeler</i>  2d : <i>entends</i>
3-4 : Les fils d'hommes	[3] 4a : CAR... YHWH  4b (fin) : <b>vers</b> lui (= YHWH)	x 4b : <i>entend</i> <i>quand</i> (b) <i>appeler</i>
5-6 : Les fils d'hommes	6a : DE JUSTICE 6b (fin) : <b>vers</b> YHWH	[5a] 5b : <i>dites</i> <i>dans</i> (b) <i>votre cœur</i> 5c : <i>votre couche</i>  6b : <i>confiance</i>
7-9 : YHWH	9a : <b>dans</b> (b) (la paix) 9ba : CAR... YHWH	7a : <i>disant</i> [7b] 8a : <i>dans</i> (b)... <i>mon cœur</i> <i>je me couche</i> x 9bβ : <i>confiance</i>

On voit que s les destinataires sont disposés selon un chiasme, avec **YHWH** aux extrêmes, **les fils d'hommes** aux centres. Seules deux discrètes récurrences accompagnent ce dispositif en chiasme, soit les prépositions **dans** introduisant à des contraires en 2c (l'adversité) et 9a (la paix)<sup>26</sup>, et **vers** introduisant en 4b à un pronom désignant YHWH et en 6b à la désignation de YHWH lui-même. Mais pour ce qui est des principales récurrences, elles sont disposées en parallèle comme il est rappelé dans la colonne centrale de notre tableau (petites CAPITALES). Dans la troisième colonne nous avons disposées les récurrences d'un volet à l'autre de chacun des volets de chaque partie. On remarquera que les récurrences disposées en parallèle d'une partie à l'autre se lisent pour celles de la première partie avant les deux emplois de *entendre*, pour les dernières avant les deux emplois de *confiance*. Ainsi notre psaume est-il principalement structuré selon un parallèle, mais qui n'exclut pas une certaine disposition en chiasme, principalement en fonction des destinataires des discours (avec l'appoint de récurrences mineures).

<sup>26</sup> On lit encore ladite préposition *b* en 2a et 4b pour introduire à l'infinitif de *qr'*, ainsi qu'en 5b et 8a pour introduire à *lb*, ces emplois jouant à l'intérieur de chacune des deux parties 2-4 et 5-9 comme nous l'avons relevé sur notre dernier tableau.